

屍語故事



吉祥 拈 聖 龍 成 (之使) 措 之 屍
 དབལ་མགོན་འཕགས་པ་ལྷ་སྐྱུང་གྱིས་མཇུག་བའི་རྫོགས་ལངས་གསེར་འགྱུར་གྱི་ཚོས་སྐྱུང་ཉེར་གཅིག་པ་རྒྱས་པར་ཕྱོད་བ་བཞུགས་སྟེ།

立 金 轉 之 法 故事 廿 一 皆
 ལངས་གསེར་འགྱུར་གྱི་ཚོས་སྐྱུང་ཉེར་གཅིག་པ་རྒྱས་པར་ཕྱོད་བ་བཞུགས་སྟེ།

揭 待 喔
 ཕར་ཕྱོད་བ་བཞུགས་སྟེ།

藏文全名：吉祥拈主聖龍樹起屍轉金之佛法故事廿一篇廣為開敷

🔑 說明

རྫོགས་ལྷ་སྐྱུང་屍.故事，是此書的縮寫名稱。西藏習慣，書名很長的書，一般都有取縮名。
 ལྷ་སྐྱུང་龍.成。梵文Nāgārjuna，西元二世紀南印度人，鳩摩羅什譯為龍樹，取其於arjuna樹下成道。而西藏譯龍成，取其名字中arj，字根為「成就」之義。
 མཇུག་བ་措，是བྱེད་做的敬體，即此書是其著作的。
 རྫོགས་ལངས་屍.立，即「起屍」。ལངས་是ལང་的過去式。關於殭屍，起屍的故事，為亞洲特有，中國早自東漢即有，印度最早年代不可考，民間傳說及法術皆有。西藏苯教亦有相關法術記載。
 གསེར་འགྱུར་金.轉，轉變成金子。雖說都有殭屍故事，但情節中、印大不同，印度的殭屍故事，殭屍可成金，可說話，詳情如此書所述。
 ཚོས་སྐྱུང་法.故事。即與佛法相關的故事。
 རྒྱས་པར་ཕྱོད་བ་皆.揭，毫不保留，完全揭開，廣為開敷。

本篇開始，將西藏人人耳熟能詳的故事，以挑選濃縮精華部分的方式，做有效率的介紹。學好藏文，由淺入深練習閱讀非常重要。直接讀深廣論典如同直接爬攀岩，並非不可能，只是學的人困難，教的老師也累，難在學生沒有足夠相關的廣泛基礎來類推，累在老師鉅細靡遺都得從零說起。很多藏文論典中，詞句的修辭，常是將基礎的文句，應用變化到極致，以呈現出造論者深度，文法排序變化的嫻熟，有時旁徵博引對文學、佛學各種文字工巧知識的綜合展現。如果沒有基本文句及西藏文化基礎，甚麼都變得格外的不容易，相信無須再贅言。

所以本期雜誌，特別挑選此文，一般藏人耳熟能詳。讀此文屬於基礎建設，有學佛同學，學得到佛學字與句鋪陳與架構；沒有學佛的同學，則了解到印藏文學的瑰寶。趣味性、新鮮度都足，很容易專心讀下去，淡化了學語言的枯燥，是個極佳的練習閱讀教材。

大家都知道阿拉伯《一千零一夜》說不完的故事，而這部藏族《屍語故事》，故事情節巧妙的相似，內容生動有趣上，匹敵《一千零一夜》，卻更有一個適合現代亞洲人口味的殭屍主題。本書之影響範圍，包括蒙古、韓國、日本，都有此故事直譯或改編版流傳，基本上與大乘佛教流布區域重疊，但卻沒流傳至漢地，可能是自漢朝就有殭屍故事，口味更重鹹，嚇破人膽，而溫和有教育意義的佛教殭屍故事，未引起注意與青睞。

西藏這個《屍語故事》，源自於梵文文學作品，健日王的《屍戲寓言 25 章》，故事內容原與佛教無關，作者亦不詳，但傳入西藏蒙古後，就改成佛教龍樹大師與弟子的主題，故學者估計，是與大乘佛教一起傳入西藏。傳入西藏後，故事演變成兩種版本，我們取龍樹與弟子的版本。本篇故事，由三個身分懸殊的頑皮的小孩打鳥窩開始，到小乞丐主人翁遇見龍樹大師，受王子灌，前往屍陀林，將能夠變成金子的殭屍搯回來，利益南瞻部洲眾生，為故事主軸線。由於不可與屍精交談，一開口殭屍就可飛逃回屍陀林，故屍精很聰明的每次被搯後，都說一個引人入勝的故事，誘騙王子不小心開口讚嘆，一說話，就猛甩王子耳刮子，嘲笑他後飛走。就是這麼一個結構，讓故事可以用遠說不完，與《一千零一夜》情節巧妙的似而不同，但更多一分鬼故事的驚險。

此故事的教育意義，文學評論認為是「毅力」。但因為畢竟這是大乘佛教寓言故事，所以佛教上的意義，應是一個「信」字。故事主人翁的上師，龍樹菩薩的大乘佛教重要著作《大智度論》說：「佛法大海，信為能入」。主人翁小乞丐，信守同伴承諾，使他具善緣，巧遇上師龍樹，受王子灌，同樣的信守對上師的信諾，不畏多次失敗，搯回屍精，降妖除魔，轉屍成金，以布施眾生，成就王子事業。寓義的重點，在於小至信守朋友承諾，大至信守上師三昧耶戒，小可成就善緣，大可成就法王子菩薩利生事業，中間隱含穿插六度、有輪迴、等等的佛教教義與德行，而毅力，僅屬於精進度。故「信」字應較「毅力」更為點題，

本書共 21 段故事，本篇是屍語故事的第一篇。教材安排方式，故事仍完整譯出，但將精彩段落，以一貫的教材解說方式來詳釋，如此下來，同學既能讀到完整故事，又能仔細研讀精彩部分的藏文，避掉冗長的疲勞學習。待程度漸佳後，日後回來再讀全文藏文，就能感覺蛋糕一片，小菜一碟。注意，本文不難，所以請將注意力放在：(1) 連接詞，虛字用法 (2) 如何分辨文中的「我說」、「他說」、「某人說」的用法。

順便一提，今後在西藏旅遊時，若見老宅的大門，門檻高，門眉低，除了要訪客低頭示禮之外，記得，這是防殭屍入宅的傳統建築風俗，您可千萬別懷疑！



མཐུན་པ་སྐྱུན་བཞི། 和氣四瑞



隆務寺和氣四瑞壁畫，不同類四獸都能和睦共處，為家園積德培福。

和氣四瑞，或者和氣四獸，大概是有接觸過西藏文化朋友，都知道是很常見到的圖案，但可能心中也有些許疑惑，這四隻動物，疊羅漢在一起，長幼有序，好像敘述一個甚麼故事。

的確，雪域佛國西藏，每件事物幾乎都有個佛教的源頭，而和氣四獸，則是一個古老的源頭，源自最早佛教戒律的記載，因為戒律多半重視等流因果，故多含佛陀前世的本生故事。此故事隨佛教散布，從印度傳入中亞，西藏、漢地。但是被特殊製作成圖畫，僅可見於在新疆的某些佛窟，及普遍的在西藏各寺廟、民宅，反而在漢地沒有引起特殊注意，像西藏一般作畫流傳。



尼泊爾斯瓦揚布山頂 釋迦與二大弟子像

寶性論 簡介

作者 堪布尼瑪江稱

說明

ཐུང་ལྷ་མ་ལྷི་མེད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ལྷན་པོ། 就是「無上續」的意思，其「ལྷ་མ་」二字，意義是「無上」。梵文全名很長：寶性分別大乘最上秘意論。漢譯簡化書名取前半「寶性」，藏譯則取後半「大乘無上續論」。此部論漢地在北魏由勒那摩提譯出，時間較早，影響深遠，一切眾生皆有如來藏即是此經所論。而藏地，名稱中的「大乘」與「續」二字，點題即說明介於大乘與密續的過度橋梁，其義之重要，不言而喻。噶舉派岡波巴大師更說：吾派之大手印，即彌勒所說之寶性論，可見一斑。

沒 事業 遐大 (之使) 徒眾 (助) 裨益 之 措 此 似
 མེད་པ་འཕྲིན་ལས་རྒྱ་ཆེན་པོས་གདུལ་བྱ་ལ་ཕན་པའི་མཛད་པ་འདི་འདྲ་
 無勤勞營汲 ， 廣大事業 使得 像 利益眾生 之這些

個 措 之 也。」曰 佛法 之 故(助)， 第七 佛陀 之 事
 ཞིག་མཛད་གྱི་རེད་ཅེས་བསྟན་པའི་ཕྱིར་དུ། བདུན་པ་སངས་རྒྱས་གྱི་འཕྲིན་
 個 行為 實行之 是也。」為了闡揚此觀點，所以提出⑦第七 佛陀 之事

業 佛法 也。 那麼 彼 續無上 此之 頭 於 腳下 之間 意義
 ལས་བསྟན་པ་རེད། འོ་ད་དེ་རྒྱུད་སྐྱེ་མ་འདིའི་དབུ་ནས་ཞབས་གྱི་བར་དོན་
 業 闡述 是也。 那麼到此為止， 那無上續寶性論之 從頭到腳 之間 七義

七 彼 提出 是也。
 བདུན་པོ་དེ་ལྷན་པ་ཡིན།
 那就 呈現 是也。



斯瓦揚布山後山，無著的弟弟世親菩薩衣冠舍利塔。世親為彌勒五論傳承第二位祖師。

🔑 說明

ནམ་ཉོག་དང་འབད་པ་མེད་，指事業如同太陽，太陽不用汲汲營營，光與熱散放的事業自成。
 བར་པའི་，就是「...བར་དུ་，...之間」。
 དོན་བདུན་義七.，就是寶性論的七種內義，即七金剛句，就是像總持陀羅尼一樣的七種涵義，背起來，順序不可錯，則讀寶性論時，可一以貫之，論述變化再多，都抓得住重點。

DRIKUNG KAGYU INSTITUTE
FORMALLY INAUGURATED ON 16th NOV. 1992 BY
H. H. THE XIVth DALAI LAMA (NOBEL LAUREATE)
SHRI. KALYN SINGH CHIEF MINISTER OF U.P.
WAS THE CHIEF GUEST OF THE FUNCTION.



寶性論簡介之作者

尼江堪布簡傳

Autobiography of
Khenpo Nyima Gyaltzen



本篇是特別請北印德拉敦直貢噶舉派駐錫地，噶舉佛學院的首席堪布尼瑪江稱，為同學寫的傳記範本。因為僧人素有不自寫傳記傳統，而他人代筆結果，往往在歌頌的角度上與筆法，用字遣字華麗，反而初學同學不易讀。本文特別請堪布為一般年輕同學同理心的角度來寫，就像大家都寫過的自傳，樸實直敘，是很好的作文範例教材。而日後同學讀到類似傳記文章，基本用字用句，都在此文能先熟悉一遍了，更難或華麗的作文的就很容易讀。



西藏及喜馬拉雅學術的研究資源中心的松贊圖書館

敝人 日 捷 幢 呢， 公元 1976年(助)生， 且， 挾怙 傑 南 昆仲
གུས་པ་ཉི་མ་རྒྱལ་མཚན་ནི་སྤྱི་ལོ་1976ལོར་སྐྱེས་ཤིང་། སྐྱབས་རྗེ་ལྷོ་དབོན་
敝人 尼瑪江稱 呢， 公元 1976年 生， 於怙主 洛翁

術 仁波切 之 尊前 挾怙 約束(皈依戒)求。 公元1987年(助) 南 隴 皓
སྐུལ་རིན་པོ་ཆེའི་མདུན་སྐྱབས་སྡོམ་ལུས། སྤྱི་ལོ་1987ལོར་ལྷོ་ལུང་དཀར་
圖 仁波切 之尊前 求皈依。 公元 1987年 於洛龍噶

寺(助) 法 入 做。 那兒 之 上人 君怙 蔣 仁波切、 學 本
དགོན་དུ་ཚོས་ལུགས་བྱས། དེ་གའི་སྐོ་མ་མགོན་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ། སྤྱོད་དཔོན་
寺 出家入佛門。 在那兒之上師君將 仁波切， 大師

龍 獅 等等 之 誥吳 恩 從來， 法本 同 法行 等等(助)年 整
འབྲུག་སངས་སོགས་ཀྱི་བཀའ་དྲིན་ལས། ཚོ་ག་དང་ཚོས་སྦྱོད་སོགས་ལ་ལོ་ངོ་
竹興 等等 之 師恩沐濡下， 約整六年之久， 勤學習 法本及法行 等等，

六 稍 長 淨治 勤 做。 彼跡後 公元1993年(助) 極 術 能
དྲུག་ཙམ་རིང་སྦྱང་བཅོམ་བྱས། དེ་རྗེས་སྤྱི་ལོ་1993ལོར་མཚོ་ག་སྐུལ་ཐུབ་
勤學習。 之後， 公元 1993年， 邱竹圖

心 仁波切 之 誥吳 恩(助) 凭依 印度 聖 域 行 將之 格
སྤྱིང་རིན་པོ་ཆེའི་བཀའ་དྲིན་ལ་བརྟེན་རྒྱ་གར་འཕགས་ཡུལ་བསྐྱོད་རྒྱུའི་གོ་
寧 仁波切之 吳恩 所託依， 得到 旅行至印度 聖域 的機

刻(時機) 得， 雌兒 公正 尊挾怙 君怙 大全 仁波切之 尊前(於) 善
སྐབས་ཐོབ། འབྲི་གུང་ལྷ་སྐྱབས་མགོན་ཆེ་ཚང་རིན་པོ་ཆེའི་མདུན་ནས་དགོ་
會， 於 直貢尊貴的 姜貢 澈贊 仁波切 之 尊前

🔍 說明

གུས་པ་恭， གུས་本為「恭」，這裡是自稱時謙虛用法，類似中文的「在下，敝人」。
སྐྱབས་རྗེ་挾怙.傑， 常用做尊貴人物的頭銜，類似英文His Eminence。
ལྷོ་དབོན་སྐུལ་洛.翁.術， ལྷོ་本義是南方，這裡是取洛龍噶寺第一字做辨別。དབོན་是貴族子弟，兄弟。
སྐུལ་是術幻，用在轉世。合起來，洛翁圖直譯是洛龍噶寺兄弟的轉世。洛翁圖仁波切是其兄努登多傑的轉世，故得名。
སྐྱབས་སྡོམ་挾怙.約束， སྐྱབས་是སྐྱབས་འགྲོ་皈依；སྡོམ་是約束，當佛學用是戒律、皈依戒。
ཚོས་ལུགས་法.入， 入了佛法之門，就是出家。ལུགས་是「འཇུག་入」過去式。
དེ་གར་彼處， 口語常用。
ཚོ་ག་དང་ཚོས་སྦྱོད་法.子.同.法.行， ཚོ་ག་是法本， ཚོས་སྦྱོད་法.行.， 是吹噴吶，吹法螺，跳法舞等。
ལོ་ངོ་年.面賬， 就是整整一年。
བསྐྱོད་རྒྱ་旅.將， བསྐྱོད་是「སྦྱོད་行旅」的過去式， རྒྱ་將， 是將作此動作。本詞是即將旅行。
འབྲི་གུང་雌兒.正中， 字面意思如述，原為地名直貢，教主吉天宋恭此地建寺後，為教派名。